

# NIEUWSBRIEF



蘭日

Het Holland Eiland in de baai van Yamada



Een uitgave van Stichting 'De Hofreis' • Jaargang 10 - nummer 3 - december 2011

Secretariaat: H. Visser-Stoltenborgh, Faunalaan 95, 3972 PP Driebergen, tel. (0343) 514 799, hennyvist@gmail.com

KVK Utrecht: 30179567 • ING 4234 798 • Redactie: info@dehofreis.nl • www.dehofreis.nl



## Van het bestuur

*Terugkijkend en peinzend over de gebeurtenissen in het bijna afgelopen jaar 2011 mogen we vaststellen dat het in de eerste plaats voor Yamada en een groot deel van de Oostkust van het hoofdeiland Honshu en aan de andere kant ook voor de gemeente Zeist een heel bijzonder en bizar jaar is geweest. U heeft daar ongetwijfeld veel van gezien en over gelezen.*

Met grote dankbaarheid kijken we terug op de diverse activiteiten die spontaan zijn ontstaan ten behoeve van ons fundraisingproject 'Zeist helpt Yamada'. Wij hebben u daar over geïnformeerd in de Nieuwsbrieven van 'de Hofreis' en via onze website. Een en ander heeft helaas gezorgd voor een vermindering van een aantal voorgenomen wensen en plannen in Zeist, met uitzondering van de geslaagde Japanse Culturele dag in augustus! Het bestuur heeft het voornemen in 2012 de draad weer op te pakken t.a.v. het aandacht vragen voor de Japanse kunst en cultuur voor de (nog niet) geïnteresseerde Japanliefhebber. Wij willen u het komend jaar een indruk geven van de bestaande (vriendschappelijke) contacten tussen Nederlandse en Japanse Gemeenten en het waarom ervan.

Gezien de situatie in Yamada is het begrijpelijk dat er in januari 2012 geen studentendelegatie na de kerstvakantie naar het Chr. Lyceum wordt afgevaardigd. Ook is het niet haalbaar om in de herfstvakantie 2012 met een groep(je) volwassenen uit Zeist e.o. voor de derde keer naar Japan en Yamada te gaan. In 2013 proberen we de draad weer op te pakken ten aanzien van de uitwisselingen.

Voor een goede organisatie en onontbeerlijke steun zijn wij nog steeds op zoek naar mensen die ons als bestuurslid willen helpen. Aarzel s.v.p. niet te lang en neem contact op met onze secretaris Henny Visser (zie boven) Waar ook grote behoefte aan bestaat is uitbreiding van het aantal donateurs. Voor minimaal € 15,- per jaar maakt u deel uit van een geïnteresseerde groep Japan-liefhebbers: rekening-nummer 4234 798 t.n.v. penningmeester Hofreis te Zeist. Wij heten u al vast hartelijk welkom! Indien gewenst kunt u het secretariaat laten weten of u de ze Nieuwsbrief in het vervolg per post of digitaal wilt ontvangen. Niet langer de Hofreis NB ontvangen? Dan graag bericht.

Fred Steensma, voorzitter

## Het jaar van de draak

**23 januari 2012 – 9 februari 2013**

De draak is één van de meest favoriete symbolen. Het is in China het teken van de keizer. Ouders hopen dat hun kind geboren wordt in het jaar van de draak. Er zijn ook merkbaar meer geboorten in dit jaar. Het is het enige mythologische schepsel dat de yang energie belichaamt. (mannelijk/warm).

Mensen die in het jaar van de draak geboren zijn, zijn levendige mensen, die 'straight to the point' zijn. Ze zijn trots, vol enthousiasme en hebben zin in het leven. Ze zijn ook erg loyaal aan familie en vrienden en denken aan niets anders, dan het leven hen die hem

dierbaar zijn, te beschermen. Hoewel ze oprecht en eerlijk zijn, houden de draken er van om eerst te handelen en later pas te denken, waar ze spijt van hebben. Ze kunnen zonderling en egoïstisch zijn, vinden dat anderen om hun grappen moeten lachen. Ze zijn intelligent en charismatisch.

De Chinezen denken dat het dier een grote invloed heeft op de persoonlijkheid en het lot. Men zegt wel: "Dit dier draag je in je hart"

Henny Visser-Stoltenborgh



DE  
H  
O  
F  
R  
E  
I  
S

oplage: 400 ex.

Druk: Gemeente Zeist

Grafische vormgeving:  
Manschot Grafimedia, Zeist

## Cultuurmarkt 2011

**De jaarlijkse Cultuurmarkt vond plaats in theater Figi op de derde zondag in september. Het is het startsein van het nieuwe culturele seizoen in Zeist onder auspiciën van Cultuur Zeist.**

Hier presenteerden de podia-kunsten hun programma voor het komend seizoen. Stichting 'De Hofreis' was daar ook aanwezig om aandacht te vragen voor de Japanse kunst en cultuur d.m.v. een powerpointpresentatie en de hulp van leerlingen (en ouders) van de Japanse school uit Amsterdam. Bezoekers konden kennismaken met origami en kalligrafieren en tevens kennis nemen van de plannen van 'De Hofreis' in het komend seizoen. Veel dank voor de hulp van de Japanse delegatie uit Amsterdam!

## Huidige stand van zaken in Yamada



### De visindustrie van Yamada - van na de ramp tot nu

#### De gevolgen van de ramp

Van de 2,138 geregistreerde vissersboten waren er 1,879 beschadigd en/of verwoest. De vloten die worden gebruikt voor de cultivering van oesters, kammossels, wakame en kombu waren allemaal weggevaagd maar later zijn er zo'n 700 vloten teruggevonden die na reparaties weer gebruikt konden worden. Van die vloten zijn er ook nog oesters geoogst. We dachten eerst dat we alles verloren hadden maar er bleken nog levende oesters aan de vloten te zitten die we nu beetje bij beetje verkopen. Een deel van die oesters gaat naar restaurant en trekpleister van Yamada 'Kakigoya' (letterlijk vertaald: de oesterhut) De producten van de vismarkt zijn allemaal verloren gegaan. De vismarkt is in oktober weer geopend maar heeft een verlies geleden van meer dan een biljoen yen (dat is zo'n 9,596,163 in euros). Ook de faciliteiten in de vissersbaaien zijn verwoest. Verder zijn ook bijna alle vissersbedrijven die dicht bij de zee lagen getroffen door de tsunami. Werkplaatsen, materialen en producten zijn weg of beschadigd.

#### De omstandigheden rond de wederopbouw

We worden geholpen door Japan, Iwate prefectuur en Yamada zelf om de Gyokyou (de Japanse visserij-coöperatie) te herstellen en de vismarkt te heropenen. De Gyokyou is bezig met het bouwen en aanschaffen van gezamenlijke vissersboten. Ook zijn ze hard aan het werk om nieuwe gezamenlijke cultivatie vloten te maken en deze te voorzien van zaden van oesters, wakame etc.

Omdat alle faciliteiten van de Gyokyou zijn verwoest zijn er plannen gemaakt om deze te herbouwen wat enkele jaren zal duren. Het is gelukt om ijs te regelen voor de vismarkt en deze kon dan ook op tijd voor de zalmvangst heropend worden.

Ook de staande netten die gebruikt worden bij de zalmvisserij en de benodigde boten zijn aangeschaft. De vissersbaaien gebruikt door de vissers worden één voor één gerestaureerd. De verschillende visserijen zijn bezig hun faciliteiten te repareren en zetten hun werkzaamheden voort in tijdelijke werkplaatsen.



### De toekomst van de visserij

De visindustrie van Yamada draait voornamelijk om de cultivering van oesters en kammossels. Maar na het herbouwen van de nodige faciliteiten duurt het nog 2 tot 3 jaar om het 'zaad' van de oesters te cultiveren zodat het geoogst kan worden en in die tussentijd komt er geen geld binnen. Maar als de visserij haar werkzaamheden niet hervat ontstaat er geen nieuwe werkgelegenheid en blijft de werkloosheid bestaan.

Ellen van Dam

Zij is docent die sinds 2005 in Yamada Engelse lessen geeft.

## Een schat die ik voor niets zou willen ruilen

*Dit is een zin die ik las in een verslag van één van de studenten van de Junior Highschool in Yamada, waar het gaat over alles wat zij in die 10 dagen in Nederland heeft geleerd.*

Het is jammer, maar in januari a.s. komen er geen studenten vanuit Yamada naar Zeist. Na de verschrikkelijke ramp in maart j.l., de aardbeving en de allesverwoestende tsunami, is het begrijpelijk dat iedereen in Yamada druk bezig was het normale leven zo goed als mogelijk weer op te bouwen, zowel geestelijk als fysiek, zodat er geen ruimte over was om een reis naar Nederland voor te bereiden.

Leerlingen van het CLZ die begin dit jaar een student te logeren hadden, hebben nog steeds contact met hun leeftijdgenoten in Yamada. Er zijn leerlingen die dagelijks of wekelijks contact hebben via de mail, anderen minder vaak, maar alle studenten die in Zeist gelogeed hebben, hebben post gehad vanuit Zeist., daar heeft het CLZ voor gezorgd, zodat ze daar weten dat er nog steeds aan hun gedacht wordt.

Hieronder volgt een aantal fragmenten uit de verslagen die we gekregen hebben van de studenten die hier geweest zijn, zodat u een indruk krijgt hoe het voor ze is om in Nederland te zijn geweest.

*Tijdens mijn bezoek aan Nederland heb ik veel geleerd. Wat me het meest is bijgebleven is de vriendelijkheid die je niet alleen aan de buitenkant laat zien, maar een zachte vriendelijkheid die van*

binnen opwelt en die er voor zorgt dat je de wens hebt om echt om mensen te geven.

Een leerkracht schreef :

*Bij de lessen gebeurden dingen die we ons in Japan niet kunnen voorstellen. "Verantwoordelijkheid in vrijheid". Ik hoorde van leerlingen dat juist door die vrijheid hun eigen verantwoordelijkheid groter wordt. Ik zal het gevoel van ontroering en verbazing voor altijd in mijn hart bewaren. Vooral het Nederlandse spel 'sjoelen' is mij bijgebleven. Ik was verbaasd hoe groot iedereen op het CLZ was en al zo volwassen. De Nederlandse wet staat toe dat er gerookt wordt op school, dat kan in Japan niet gebeuren.*

*We moesten meedoen met de dramalessen en ik zag hoe verlegen we allemaal waren in het begin om ons te uiten, maar langzamerhand ging ons hart open en deden we met veel plezier mee.*

Dit zijn een aantal fragmenten uit de verslagen van de dertien tot zestienjarige jongeren, die ons in januari bezochten. Wij hopen van harte dat in januari 2013 weer een delegatie vanuit Yamada naar Zeist komt, we zullen ze met open armen ontvangen.

Henny Visser-Stoltenborgh

## Maurits van Delft bezoekt in de zomervakantie Yamada

*Drie jaar geleden heb ik als leerling van het Chr. Lyceum een uitwisselingsstudent uit Japan op bezoek gehad, na zijn bezoek hebben wij nog wekelijks contact gehad, maar na de ramp in Japan was dat contact tijdelijk weggefallen.*

Toen ik weer contact met hem kreeg kwamen van familie giften binnen voor zijn familie. Toen werd ook het idee geboren dat ik naar Japan zou gaan om het zelf te brengen. Dit leek mij een goed plan. Ik ging één week een cultuur- en taalschool volgen in Fukuoka en daarna 2 weken rondreizen door Japan zelf. Mijn laatste week ben ik 3 dagen op bezoek geweest bij de familie Yamamoto dit was zo kort omdat ik de familie niet tot last wilde zijn. Hier werd ik heel erg vriendelijk ontvangen en voelde me ook echt thuis. Gelukkig kende ik door mijn reis al een aantal gebruiken binnen een Japans huishouden dus was het niet heel erg moeilijk om aan te passen. Op zaterdag ben ik naar hun school gegaan om daar de lessen bij de wonen, dit was een superervaring! Van de directeur van de school moest ik naar een paar klassen gaan waar ze dan in het Engels vragen aan mij zouden stellen. Eén van die klassen was een meisjes klas. Zoals ik al verwacht had kreeg ik heel vaak de vraag of ik een vriendin had en wat voor meisjes ik leuk vond en of ik met ze op de foto wou. Dit was een best wel vreemde situatie maar het was een hele ervaring! Na ongeveer 20x die vragen beantwoordt te hebben en veel gegiechel namen we een groep foto.



Ik ben ook nog in die dagen op een mountain bike door Yamada gefietst, zo kon in het mooie landschap van Yamada bekijken. Tijdens die rit ben ik ook door de getroffen gebieden gereden en wat ik hier allemaal zag, daar kan ik nog steeds niet de juiste woorden voor vinden. Het is zo schokkend om te zien dat waar vroeger het zo mooie dorpje lag, nu gewoon geen dorp meer is; alles is verwoest en boten liggen nog her en der verspreid. Meneer Yamamoto heeft tijdens en na de tsunami opnames gemaakt, in vergelijking met die opnames kon ik zien dat er al veel werk verricht is, maar dat er nog steeds veel moet gebeuren. Ik heb de dvd nog een paar keer bekeken in Nederland en elke keer als ik hem zie schrik ik er nog steeds van. Ik heb in Yamada meer dingen geleerd dan in een heel schooljaar, en ook vooral het echte Japanse leven nu meegemaakt. Ik vond het een geweldige reis! Als ik nu al mijn foto's en verslagen terug lees van mijn reis ben ik echt super blij dat ik deze reis heb mogen maken en vooral mijn ouders dankbaar dat zij mij de kans hebben gegeven hiervoor. Ook natuurlijk de familie Yamamoto die mij zo hartelijk hebben ontvangen in hun huis!

Ook al ben ik nog maar 19 jaar heeft deze reis enorm veel indruk op mij gemaakt! En vooral heb ik gezien hoe mensen na zo'n ramp toch nog moed in het leven en dat is denk ik het beste wat ik heb geleerd, overal het beste van zien en altijd de kracht hebben om door te gaan.



## Aerie 'Zeist helpt Yamada'

Via onze website hebben wij u op de hoogte gehouden van de stand van zaken met betrekking tot de gelden die wij, dankzij velen die een bijdrage leverden, mochten ontvangen.

Wij willen iedereen, particulieren en organisaties, die middels een gift liet blijken Yamada een warm hart toe te dragen, nogmaals heel hartelijk dank zeggen!

**In totaal hebben wij ruim € 35.000,- kunnen overmaken** naar Yamada, verdeeld over 3 scholen en voor voorzieningen waar de autoriteiten in Yamada zelf invulling aan hebben gegeven. Uw geld heeft prachtige bestemmingen gekregen. Voor het restant dat nog op onze bankrekening staat, zullen wij Yamada vragen waar dit geld het beste aan besteed kan worden. Wij houden u op de hoogte.

Het bestuur van Stichting 'De Hofreis' heeft besloten de activiteiten in het kader van 'Zeist helpt Yamada' af te sluiten. Dat is natuurlijk niet omdat Yamada al op eigen kracht verder kan, integendeel: er blijft nog steeds veel geld nodig voor bij voorbeeld de wederopbouw van de visindustrie. Maar ook om invulling te kunnen geven aan de vriendschapsband tussen Yamada en Zeist, een belangrijk element om onze vrienden in Yamada te laten weten dat zij niet alleen staan en dat wij er voor hen zijn! Juist in tijden van rampspoed is het belangrijk ervan overtuigd te kunnen zijn dat aan de andere kant van de wereld mensen zich inzetten in een poging om jouw leed te verzachten. En dat willen wij blijven realiseren!

Conny Jongbloed, penningmeester

## Voor u gelezen

### LEZING –DIA- AVOND OVER JAPANESE TUINEN

Wanneer dinsdag 17 januari 2012 om 20.00 uur  
Spreker Cor van Gelderen uit Boskoop  
Plaats NoorderLicht-kerk aan de Bergweg 92 in Zeist  
Kosten € 4,-  
Organisatie 'Groei en Bloei'

Japanezen hebben een erg herkenbare stijl, of eigenlijk moeten we zeggen: stijlen. Er is namelijk niet één soort Japanse tuin! Tijdens de lezing zien we voorbeelden van tuinen in Nederland en Japan, maar ook van de planten die in deze tuinen zo graag gebruikt worden en de sfeer bepalen.

Cor van Gelderen is als adviseur betrokken bij de Japanse tuin in Clingendael en heeft ook de Japanse tuin in de Keukenhof ontworpen. Bovendien is hij de collectiehouder van de Nederlandse plantencollectie ACER en Japanse azalea. De Japanse esdoortuin op zijn kwekerij in Boskoop – plantentuin Esveld – bevat de grootste collectie esdoorns in de wereld.

Vanuit zijn kennis als kweker, verzamelaar en ontwerper vertelt hij hoe je zelf een tuin kunt maken, die door de Japanse tuinkunst geïnspireerd is. Want ook in Nederland kan de Japanse benadering tot verbluffend leuke tuinen leiden, vooral ook in de beperkte ruimte die wij als tuinier tot onze beschikking hebben.

### ROBBERTSEN MET BACH NAAR JAPAN

De Utrechtse commissaris van de koningin, Roel Robbertsen, vertrok op 4 december met de Nederlandse Bach-vereniging naar Japan. In dit gezelschap reizen ook directies van Japanse ondernemingen, die een vestiging in de provincie Utrecht hebben, mee naar Tokio. De trip vond plaats op uitnodiging van de provincie Utrecht, het ministerie van Economische Zaken en de Nederlandse Ambassade in Japan. De Nederlandse Bach-vereniging heeft in Japan vijf uitvoeringen van de Hohe Messe gegeven.

## Aanbevolen literatuur

### SCHOONHEID EN VERDRIET

Auteur: Yasunari Kawabata, vertaling L.van Haute  
Uitgever: Meulenhof, 205 pag. in september 2006  
ISBN 9029077441 - € 6,90 - 2e hands € 6,-

Meer dan twintig jaar na het einde van zijn destructieve liefdesaffaire met een 16-jarig meisje, besluit de schrijver Toshio Oki haar opnieuw op te zoeken. Wat begint als een sentimentele reünie tussen de ouderwordende Oki en de teruggetrokken kunstenaar Otoko, escaleert tot een duistere erotische vendetta. Het vreemde, intense, jonge meisje Keiko is namelijk vastbesloten wraak te nemen voor de vernedering die Otoko vroeger is aangedaan, zelfs als dit betekent dat ze haar eigen schoonheid als wapen moet gebruiken. Liefde als ziekte, seks als valstrik en wraak!. Dit zijn de thema's die Kawabata met heldere, betoverende kracht tot leven brengt.

### HET VERDRONKEN LAND, TERUG NAAR JAPAN

Auteur: Detlev van Heest  
Uitg. van Oorschoot, 120 pag. , nov. 2011  
ISBN 9028241841 - € 15,- - 2e hands vanaf € 8,-

'Het verdronken land' is een reportage van het Japan van na 11/3 2011, de dag dat een vernietigende aardbeving een keten van rampen veroorzaakte. Van Heest reisde kort nadien naar het land waar hij 12 jaar woonde. In Trouw deed hij, even hilarisch als ontroerend, verslag van zijn ontmoetingen en indrukken. Hij reisde door de rampgebieden en maakte een rondgang langs oude bekenden, die hij eerder portretteerde in 'de verzopen katten en de Hollanders' In dit boek voegt de schrijver nog ongepubliceerde, Japanse stukken toe: een literaire flashback naar november 2009, toen hij voor het eerst jaren weer door Japan trok.



## Japan culinair

*Maguro Butsu - een simpel en snel voorgerecht dat op uw kersttafel niet zal misstaan!*

Voor vier personen:

- 400 gr verse tonijn
- pakje waterkers
- 4 tl wasabi uit een tube
- 4 el sojasaus
- het fijngesneden groen van 8 lente-uitjes
- 4 shiso-bladeren (te koop in de toko).

Snij de tonijn in blokjes van 2 cm. Maak een bedje van de waterkers op de bordjes. Vermeng 10 min. voor het opdienen de wasabi met de sojasaus en voeg de tonijn en de lente-ui toe. Meng dit goed en laat 5 min. staan.

Schakeer de blokjes tonijn op de bordjes en leg er een paar reepjes shiso op. Dien meteen op. *Itadakimasu!* (eet smakelijk)

Conny Jongbloed

(uit: *Japanese Food and Cooking*, Anness Publishing Ltd.)

*wij maken graag van deze gelegenheid gebruik  
u gezegende en gezellige kerstdagen te wensen  
en een gezond en inspirerend 2012 !*

**福運と喜びに満ちたクリスマスを、  
そして健康で希望ある2012年を  
迎えられんことをお祈り申し上げます。**